

Zeitschrift: Hochparterre : Zeitschrift für Architektur und Design
Herausgeber: Hochparterre
Band: 28 (2015)
Heft: [12]: Warschau Mitte = Warszawa ródmiemie

Vorwort: Warum Warschau? = Dlaczego Warszawa?
Autor: Franck, Oya Atalay

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

4 Städtebau lernen | *Uczyć się urbanistyki*

Studierende für die Stadtentwicklung sensibilisieren. | *Uwrażliwić studentów na problematykę rozwoju miast.*

6 Die Stadt und ihr Herz | *Miasto i jego serce*

Nach dem Zweiten Weltkrieg blieb Warschaus Stadtmitte leer. | *Po wojnie śródmieście Warszawy opustoszało.*

14 Von Warschau lernen | *Uczyć się od Warszawy*

Für Polens Hauptstadt planen – ein Prozess, der Studierenden aus Winterthur neue Erkenntnisse brachte. | *Planować stolicę Polski – proces, który rozszerzył horyzonty studentom z Winterthuru.*

20 Gesamtplan | *Plan całościowy*

Das Projekt auf einen Blick. | *Przegląd projektu.*

22 Vier Themen für eine gute Stadt | *Cztery składowe dobrego miasta*

Den Kulturpalast verweben. | *Zintegrować Pałac Kultury z miastem.*

Fassaden – vom Stadtraum geprägt. |

Elewacje budynków a przestrzeń miejska.

Das Quartier mit der Stadt verknüpfen. |

Scalić nowe centrum z miastem.

Vokabular der Stadträume. | *Przestrzenna konsekwencja.*

37 Statements | *Opinie*

Zwei Stimmen aus Polen. | *Dwa głosy z Polski.*

38 Komplizierter Organismus | *Organizm skomplikowany*

Eine Stadt muss menschenfreundlich sein. |

Miasto powinno być przyjazne ludziom.

Festival «Warschau im Bau»

Das in diesem Heft dokumentierte Projekt ist Teil der 7. Ausgabe des Festivals «Warschau in budowie» («Warschau im Bau»), organisiert vom Museum für Moderne Kunst. Im Rahmen des Festivals findet ein Podiumsgespräch zum Projekt statt. 10. Oktober bis 11. November 2015. Programm: www.warszawawbudowie.pl

Festival „Warschau in Budowie“

Projekt, który prezentujemy na łamach tego wydania, jest częścią siódmej edycji festiwalu „Warschau in budowie” organizowanego przez Muzeum Sztuki Nowoczesnej w Warszawie. W ramach tego wydarzenia odbędzie się również panel dyskusyjny poświęcony opisywanemu tu projektowi. 10 października – 11 listopada 2015. Program: www.warszawawbudowie.pl

Impressum | Impressum

Verlag | *Wydawnictwo* Hochparterre AG Adressen | *Adres* Ausstellungsstrasse 25, CH-8005 Zürich, Telefon 044 444 28 88, www.hochparterre.ch, verlag@hochparterre.ch, redaktion@hochparterre.ch Verleger und Chefredaktor | *Wydawca i redaktor naczelny* Köbi Gantenbein Verlagsleiterin | *Kierownik wydania* Susanne von Arx Konzept und Redaktion | *Koncept i redakcja* Werner Huber Redaktion Polnisch | *Redakcja wersji polskiej* Tomasz Żylski Fotografie | *Zdjęcia* Pit Brunner, www.pitbrunner.ch Art Direction | *Dyrektor artystyczny* Antje Reineck Layout | *Opracowanie graficzne* Barbara Schrag Produktion | *Produkcja* René Hornung Übersetzung Deutsch / Polnisch | *Tłumaczenie niemiecki / polski*: Marcin Łazarowicz, Łukasz Pietrzak Übersetzung Polnisch / Deutsch | *Tłumaczenie polski / niemiecki*: Łukasz Pietrzak Korrekturen deutsch | *Korekta wersji niemieckiej* Dominik Süess, Elisabeth Sele Korrekturen Polnisch | *Korekta wersji polskiej* Łukasz Pietrzak, Tomasz Żylski Lithografie | *Litografia* Team media, Gurnellen Druck | *Druk* Stämpfli AG, Bern Herausgeber | *Wydawca* Hochparterre in Zusammenarbeit mit der Architekturabteilung der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW), Winterthur | *Hochparterre we współpracy z Wydziałem Architektury Zuryskiej Wyższej Szkoły Nauk Stosowanych (ZHAW), Wintertur* Bestellen | *Zamówienia* shop.hochparterre.ch, Fr. 15.– Cena w Polsce: PLN 10.–

Warum Warschau?

Mit diesem Heft verfolgt Hochparterre zwei Ziele: die Städtebaudiskussion und den fachlichen Austausch. Der hier und am Festival «Warschau im Bau» dokumentierte Prozess ist ein wichtiger Beitrag in der Diskussion um einen zeitgemässen Städtebau. Warschau ist dafür prädestiniert, denn die Geschichte hinterliess eine stark fragmentierte Stadt. Interessant sind insbesondere die Ensembles des Sozialistischen Realismus. Dem stilistischen Diktat aus Moskau folgend entstanden Bauten, die die traditionelle europäische Stadt weiterstrickten. Diese bieten heute einen wertvollen Anknüpfungspunkt für die Städtebaudebatte. Werner Huber, Redaktor

Warum in die Ferne schweifen? Sieh, das Gute liegt so nah. Die Frage ist auch beim Warschau-Projekt der ZHAW berechtigt: Weshalb stellen wir unseren Bachelorstudierenden im dritten Jahr eine solche Entwurfsaufgabe? Weshalb die Auseinandersetzung mit einem fremden Kulturraum? Es ist die Anziehungskraft des «Anderen», die Sehnsucht des Entdeckens. Gerade in einem uns unvertrauten Kultur- und Sprachraum muss eine solche Aufgabe vor allem als ein Element des didaktischen Modells verstanden werden. Wenn sich aus den Arbeiten Erkenntnisse zum öffentlichen Raum, der städtischen Ordnung, des Zusammenspiels von Architektur und Macht ergeben und diese den Diskurs hier wie dort anregen: umso besser!

Prof. Dr. Oya Atalay Franck, ZHAW, Studienleiterin Architektur

Dlaczego Warszawa?

Celem tego wydania jest zainicjowanie dyskusji na temat zagadnień urbanistycznych oraz wymiana poglądów. Proces, prezentowany w tym zeszycie oraz na festiwalu „Warszawa w budowie”, wnosi istotny wkład w debatę nad współczesną urbanistyką. Warszawa, ze względu na jej dzieje, jest szczególnie do tego predestynowana. Przy czym interesujące są koncepcje zabudowy socjalistycznej. Naśladując dyktat stylistyczny z Moskwy, powstały osiedla, które kontynuowały tkanie struktury tradycyjnego europejskiego miasta. Dzisiaj oferują one cenny punkt wyjściowy do urbanistycznej debaty. Werner Huber, redaktor Hochparterre

Dlaczego zapuszczać się tak daleko. Pytanie to jest jak najbardziej uzasadnione w przypadku warszawskiego projektu zrealizowanego przez ZHAW. Dlaczego stawiamy studentom trzeciego roku takie zadanie? Czy potrzebna jest konfrontacja z obcą kulturą? To siła przyciągania tego innego, tęsknota za odkrywaniem. Właśnie działania w takim obcym kulturowo i językowo miejscu wydają się najlepszym modelem edukacji. Jeśli wypłyną z tego wnioski dotyczące porządku urbanistycznego, współgrania architektury i sił zewnętrznych, a przy okazji przy okazji zostanie zainicjowana szersza dyskusja, tym lepiej!

Prof. dr. Oya Atalay Franck, kierownik Wydziału Architektury ZHAW